

Vollmacht | Pełnomocnictwo

(Vollmachtgeber/in)

Ich, |Ja,

(mocodawca)

Name, Vorname | nazwisko, imię

Geburtsdatum | data urodzenia

Geburtsort | miejsce urodzenia

Adresse | adres

Telefon, Telefax, E-Mail | telefon, faks, e-mail

erteile hiermit Vollmacht an | udzielam pełnomocnictwa następującej osobie

(bevollmächtigte Person)

(pełnomocnik)

Name, Vorname | nazwisko, imię

Geburtsdatum | data urodzenia

Geburtsort | miejsce urodzenia

Adresse | adres

Telefon, Telefax, E-Mail | telefon, faks, e-mail

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Udzielam pełnomocnictwa powyższej osobie zaufanej do reprezentowania mnie we wszystkich sprawach zakreślonych lub wymienionych przeze mnie poniżej. Celem udzielenia niniejszego pełnomocnictwa jest uniknięcie opieki prawnej zarządzanej przez sąd. Pełnomocnictwo pozostaje zatem w mocy, gdybym po jego ustanowieniu stał/a się osobą nieposiadającą zdolności do czynności prawnych.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

Pełnomocnictwo jest skuteczne tylko tak długo, jak długo osoba upoważniona posiada dokument pełnomocnictwa i może podczas dokonywania czynności prawnej przedłożyć oryginał dokumentu.

Fortsetzung auf Seite 2 | Ciąg dalszy na stronie 2

1. Gesundheitssorge/Pflegebedürftigkeit | 1. Opieka zdrowotna/konieczność opieki

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheitssorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.
Ww. osoba może decydować o wszystkich kwestiach związanych z opieką zdrowotną, a także o wszystkich szczegółach opieki ambulatoryjnej lub (częściowej) opieki stacjonarnej. Jest ona upoważniona do egzekwowania mojej woli określonej w dyspozycji pacjenta w kwestii opieki medycznej.

ja | tak nein | nie

- Sie darf insbesondere in eine Untersuchung des Gesundheitszustands, eine Heilbehandlung oder einen ärztlichen Eingriff einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1829 Absatz 1 und 2 BGB).
W szczególności może ona wyrazić zgodę na badanie mojego stanu zdrowia, leczenie lub interwencję medyczną, odmówić tych działań lub odwołać zgodę na ich przeprowadzenie, nawet jeśli istnieje ryzyko mojej śmierci lub poważnego i długotrwałego uszczerbku na zdrowiu w przypadku przeprowadzenia, zaniechania lub przerwania wspomnianych działań (§ 1829 ust. 1 i 2 niemieckiego Kodeksu cywilnego (Bürgerliches Gesetzbuch/BGB))

ja | tak nein | nie

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht. Diese darf ihrerseits alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal von der Schweigepflicht gegenüber Dritten entbinden.
Może ona mieć wgląd do dokumentacji medycznej i zezwalać na jej wydanie osobom trzecim. Zwalniam wszystkich leczących mnie lekarzy oraz personel nielekarski z obowiązku zachowania tajemnicy wobec umocowanej przeze mnie osoby zaufanej. Osoba zaufana może z kolei zwolnić wszystkich leczących mnie lekarzy oraz personel nielekarski z obowiązku zachowania tajemnicy wobec osób trzecich.

ja | tak nein | nie

- Solange es erforderlich ist, darf sie entscheiden

Tak długo, jak jest to konieczne, jest ona upoważniona do podejmowania decyzji

- über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1831 Absatz 1 BGB)

Dopóki jest to konieczne, jest ona upoważniona do decydowania o pozbawiającym wolności umieszczeniu mnie w zakładzie psychiatrycznym (§ 1831 ust. 1 niemieckiego Kodeksu cywilnego)

ja | tak nein | nie

- über freiheitsentziehende Maßnahmen (z.B. Bettgitter, Medikamente u.ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1831 Absatz 4 BGB)

o pozbawiających wolności środkach (np. kraty przy łóżku, leki itp.) w domu opieki/seniora lub w innej instytucji (§ 1831 ust. 4 niemieckiego Kodeksu cywilnego)

ja | tak nein | nie

- über ärztliche Zwangsmaßnahmen (§ 1832 Absatz 1 BGB)

o przymusowej czynności lekarskiej (§ 1832 ust. 1 niemieckiego Kodeksu cywilnego)

ja | tak nein | nie

- über meine Verbringung zu einem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus, wenn eine ärztliche Zwangsmaßnahme in Betracht kommt (§ 1832 Absatz 4 BGB)

o moim pobycie w szpitalu, jeśli pod uwagę brana jest przymusowa czynność lekarska (§ 1832 ust. 4 niemieckiego Kodeksu cywilnego)

ja | tak nein | nie

▪

▪

▪

2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten | 2. Pobyt i kwestie związane z mieszkaniem

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.

Osoba zaufana może decydować o miejscu mojego pobytu.

ja | tak nein | nie

- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.

Może korzystać z praw i obowiązków wynikających z umowy najmu mojego mieszkania łącznie z wypowiedzeniem oraz może zlikwidować moje gospodarstwo domowe.

ja | tak nein | nie

- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.

Może zawrzeć i wypowiedzieć nową umowę najmu mieszkania.

ja | tak nein | nie

- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.

Może zawrzeć i wypowiedzieć umowę w myśl niemieckiej Ustawy dotyczącej lokali mieszkalnych oferujących usługi opiekuńcze oraz opiekę prawną (Umowa o udostępnieniu pomieszczenia mieszkalnego wraz z usługami opiekuńczymi oraz opieką prawną; dawniej: Umowa z domem seniora).

ja | tak nein | nie

Fortsetzung auf Seite 4 | Ciąg dalszy na stronie 4

■ 3. Behörden | 3. Urzędy

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten. Dies umfasst auch die datenschutzrechtliche Einwilligung.
Osoba zaufana może reprezentować mnie w urzędach, towarzystwach ubezpieczeniowych, podmiotach ds. rent i emerytur oraz świadczeń socjalnych. Uprawnienie to obejmuje również zgodę dotyczącą zasad ochrony danych osobowych. ja | tak nein | nie

■

4. Vermögenssorge | 4. Piecza nad majątkiem

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen,
Osoba zaufana może zarządzać moim majątkiem i dokonywać w kraju i za granicą wszystkich związanych z tym działań wywołujących skutek prawny i czynności prawnych, składać i przyjmować wszelkiego rodzaju oświadczenia oraz składać, zmieniać oraz wycofywać wnioski, ja | tak nein | nie

namentlich | w szczególności:

- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)
rozporządzać mieniem wszelkiego rodzaju (prosimy o uwzględnienie w tym przypadku również poniższej wskazówki nr 1) ja | tak nein | nie
- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen
przyjmować płatności oraz przedmioty wartościowe ja | tak nein | nie
- Verbindlichkeiten eingehen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)
zaciągać zobowiązania (prosimy o uwzględnienie w tym przypadku również poniższej wskazówki nr 1) ja | tak nein | nie
- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben.
Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2**)
składać oświadczenia woli dotyczące moich kont, depozytów oraz sejfów. może reprezentować mnie w komunikacji i działaniach podejmowanych z instytucjami kredytowymi (prosimy o uwzględnienie w tym przypadku również poniższej wskazówki nr 2) ja | tak nein | nie
- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.
dokonywać darowizn w ramach, jakie przysługiwałyby opiekunowi prawnemu, niewymagających pozwolenia sądu opiekuńczego (a więc prezenty okazjonalne lub podarunki czy wsparcie dostosowane do moich warunków bytowych). ja | tak nein | nie

Fortsetzung auf Seite 5 | Ciąg dalszy na stronie 5

- Folgende Geschäfte soll sie nicht wahrnehmen können:
Następującymi sprawami osoba zaufana nie ma pozwolenia się zajmować:

▪

Hinweis:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. Ziffer 2.1.6 der Broschüre „Betreuungsrecht“).

2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen. Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-/Depotvollmacht sollten Sie grundsätzlich in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden.

Wskazówki:

1. Prosimy pamiętać o odpowiedniej formie pełnomocnictwa w przypadku spraw związanych z nieruchomościami, działalnością gospodarczą w sektorze handlu lub zaciąganiem kredytu konsumenckiego (por. pkt 2.1.6 w broszurze „Przepisy prawne dotyczące opieki prawnej”).

2. W kwestii pieczy nad majątkiem w sprawach bankowych należy skorzystać z zaproponowanej przez bank/kasę oszczędnościową formy pełnomocnictwa, dotyczącej rachunku bankowego/depozytu. Pełnomocnictwo takie uprawnia osobę umocowaną do podejmowania wszelkich czynności bezpośrednio związanych z prowadzeniem rachunku bankowego bądź depozytu. Pełnomocnikowi nie udzielane są uprawnienia, które nie są konieczne do wykonywania zwykłych czynności, jak np. uprawnienia do zawierania terminowych transakcji finansowych. Pełnomocnictwo dotyczące rachunku bankowego/depozytu powinno zasadniczo zostać podpisane w Państwa banku lub kasie oszczędnościowej. W ten sposób można rozwiązać ewentualne późniejsze wątpliwości co do skuteczności udzielonego pełnomocnictwa. Jeśli nie mają Państwo możliwości pojawienia się osobiście w swoim banku/kasie oszczędnościowej, z pewnością możliwe będzie uzgodnienie z bankiem/kasą oszczędnościową innego rozwiązania.

5. Post und Fernmeldeverkehr | 5. Komunikacja drogą pocztową oraz telekomunikacyjną

- Sie darf im Rahmen der Ausübung dieser Vollmacht die für mich bestimmte Post entgegennehmen, öffnen und lesen. Dies gilt auch für den elektronischen Postverkehr. Zudem darf sie über den Fernmeldeverkehr einschließlich aller elektronischen Kommunikationsformen entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben. *Osoba zaufana może w ramach wspomnianego pełnomocnictwa odbierać, otwierać i czytać skierowaną do mnie korespondencję. Dotyczy to również poczty elektronicznej. Ponadto może decydować o komunikacji za pomocą urządzeń telekomunikacyjnych łącznie ze wszystkimi formami komunikacji elektronicznej. Może składać wszelkie związane z tym oświadczenia woli (np. dotyczące zawierania umów, wypowiedzeń).*

ja | tak nein | nie

6. Vertretung vor Gericht | 6. Reprezentowanie przed sądem

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

Osoba zaufana może reprezentować mnie przed sądami oraz podejmować wszelkie czynności procesowe.

ja | tak nein | nie

7. Untervollmacht | 7. Pełnomocnictwo substytucyjne

- Sie darf Untervollmacht erteilen.

Osoba zaufana może udzielić pełnomocnictwa substytucyjnego.

ja | tak nein | nie

8. Betreuungsverfügung | 8. Dyspozycja pacjenta co do osoby opiekuna prawnego

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

Jeśli pomimo niniejszego pełnomocnictwa konieczne okazałoby się przedstawicielstwo ustawowe („opieka prawna”), proszę o ustanowienie ww. osoby zaufanej opiekunem prawnym.

9. Geltung über den Tod hinaus | 9. Moc obowiązująca po śmierci

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.

Niniejsze pełnomocnictwo obowiązuje również po śmierci.

ja | tak nein | nie

10. Weitere Regelungen | 10. Inne ustalenia

■

■

■

■

■

Ort, Datum | *miejsowość, data*

Unterschrift der Vollmachtnehmerin/des Vollmachtnehmers
podpis pełnomocnika

Ort, Datum | *miejsowość, data*

Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers
podpis mocodawcy